

**UNIDAD 242
24DUP0002S**

PROPUESTA PEDAGÓGICA
**EL USO DE LA LENGUA MATERNA
EN LAS
ESCUELAS PRIMARIAS INDÍGENAS**

PRESENTA
**JOSÉ NEMESIO SANTOS
MARTÍNEZ**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

CD. VALLES, S. L. P.



MAYO DEL 2000

MC.M. 26/5/01

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., 2 DE MAYO DE 2000

**C. PROFR. JOSE NEMESIO SANTOS MARTINEZ
P R E S E N T E.**

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Propuesta Pedagógica, "EL USO DE LA LENGUA MATERNA EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS INDIGENAS", le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.

**A T E N T A M E N T E.
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**

PROFR. JUAN BERNARDO ESCAMELLA HERNANDEZ
S. E. G. PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXÁMENES
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242
UNIDAD 24
CD. VALLES

c.c.p. Depto. de Titulación.

DEDICATORIA

A MI ESPOSA:

Que con el afecto, sacrificio y confianza, supo brindarme el apoyo moral para terminar la Licenciatura.

A MIS HIJOS

Que supieron comprender lo tedioso de mi trabajo, privándoles días de amor y felicidad.

MIS PADRES:

Un eterno agradecimiento por darme lo mejor, que es la vida y por brindarme todo el apoyo para esta noble carrera del magisterio.

A MIS MAESTROS DE LA UPN;

Mis mas sinceros agradecimientos especialmente a los maestros: Luminosa, Daniel Cruz y Daniel Alvarez, que supieron orientarme adecuadamente para culminar este trabajo con lo cual llego al logro de mis aspiraciones.

INDICE

INTRODUCCION.....	5
CAPÍTULO I	
LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION.....	8
CAPITULO II	
EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO INDIGENA.....	15
CAPITULO III	
EL USO DE LA LENGUA MATERNA EN EL DESARROLLO DE LA LECTURA Y ESCRITURA.....	23
EVALUACION DEL APRENDIZAJE.....	35
CAPITULO IV	
EL AMBITO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO.....	40
PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA.....	55
BIBLIOGRAFIA.....	57
ANEXOS	58

INTRODUCCION

La presente propuesta pedagógica tiene como finalidad ofrecer al docente los elementos teóricos-pedagógicos que le permitan atender de su grupo escolar y propiciar la construcción del aprendizaje para favorecer el desarrollo armónico e integral del niño. Por ello, para brindar una mayor explicación de su contenido se encuentra estructurado de la siguiente manera:

En el primer capítulo se refiere a LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION, por ser una de las formas de comunicación con que se expresan los grupos étnicos del país. En suma todos los elementos culturales de un pueblo; por lo tanto en este capítulo se aborda la problemática que existe sobre la desvalorización de la lengua materna y que afecta mi práctica docente; asimismo se explica la forma en que se vive y además se menciona lo que se pretende lograr.

En el segundo capítulo se trata EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO INDIGENA, en este capítulo se aborda los contenidos lingüísticos de la comunidad, así como costumbres y tradiciones con los cuales se identifican estos grupos sociales para acrecentar su cultura, por ello, es necesario que el maestro tenga presente durante todo el proceso educativo las características de sus educandos, el proceso de construcción de conocimientos y el contexto sociocultural en que se desarrollan, de modo que puede analizar su labor docente de acuerdo a la especificidad de su grupo escolar.

En el capítulo tercero se refiere EL USO DE LA LENGUA MATERNA EN EL DESARROLLO DE LA LECTURA Y ESCRITURA, en este apartado se pretende ofrecer al maestro algunas orientaciones pedagógicas y lingüísticas para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas indígenas. Para lograr lo anterior es necesario que el maestro modifique su práctica docente bajo una instrumentación que ofrece la didáctica crítica como una nueva corriente pedagógica que propicia en el educando el análisis crítico de su realidad social en que se desarrollan los educandos.

Lograr que el alumno sea analítico, significa entonces instrumentar una nueva estrategia didáctica que incluye una metodología acorde a las inspiraciones del educando. Para esto es importante que el docente planifique las actividades, seleccionando y relacionando los contenidos del programa con el contexto social donde vive el alumno, así como también la elección adecuada de los recursos didácticos para lograr un aprendizaje significativo. Asimismo explica las finalidades que persigue con la evaluación diagnóstica continua y final ya que son aspectos importantes que debe conocer el maestro y finalmente se incluye los criterios de evaluación para mejorar la calificación del educando.

EL AMBITO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO, corresponde al cuarto capítulo en donde se da a conocer el saber lingüístico y cultural que los niños tienen cuando ingresan a la escuela no está terminada, sino un proceso permanente de desarrollo. Por eso se requiere de una estrecha vinculación entre el contexto social y el ambiente

escolar para propiciar e impulsar la expresión lingüística, cognoscitiva y afectiva es importante que la escuela considere las formas de vida y las tradiciones que existen en el entorno del niño, además es recomendable que el maestro cambie la concepción de su práctica docente acorde a la necesidad e intereses de sus alumnos; así como también deberá conocer los diversos problemas de tipo psicológico, pedagógico y lingüístico que enfrenta el niño con el propósito de brindar una educación integral.

En las Perspectivas de la Propuesta Pedagógicas, se hace referencia de las dificultades que se me presentaron para detectar la problemática de mi práctica docente, asimismo la posibilidad de difundirla a nivel zona escolar, que nos conllevará a perfeccionar en un momento dado la propuesta pedagógica con la finalidad de iniciar hacia la construcción de una pedagogía, bilingüe intercultural, ya que de esta manera se estará cumpliendo con los objetivos de la educación indígena y no seguir siendo bilingües incipientes.

También es importante mencionar las referencias bibliográficas, que me permitieron fundamentar esta propuesta pedagógica.

En anexos, en este apartado se incluyen cuentos, leyendas y sugerencias para la promoción de la lengua indígena.

CAPITULO I

LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA EDUCACION

La situación lingüística de nuestro país se encontraba muy arraigada en todo su esplendor desde antes de la conquista de México; existían numerosas lenguas indígenas y una de ellas por ser la más importante y numerosa en cuanto a sus hablantes fue la que utilizaban los aztecas. Esta cultura floreció grandemente en todas sus manifestaciones como es la alfarería, la medicina, la arquitectura y la más importante es el lenguaje que dominaban.

Pero desgraciadamente esta cultura y las demás fueron destruidas por la conquista de los españoles. Así por ejemplo las imágenes que adoraban esos grupos indígenas fueron arrebatadas y quemadas, imponiéndoles una religión distinta a ellos, que es la religión católica; de igual modo el lenguaje con el que se comunicaban fue despreciado e impuesta por la lengua castellana.

A pesar de ello, los grupos indígenas de ese entonces siguieron manteniendo firmemente sus costumbres, creencias y tradiciones practicando a escondidas de los conquistadores. En ese tiempo surgieron los grupos de evangelizadores que tenían la misión de realizar una conquista espiritual a través de la evangelización, donde se les prohibía de una manera explícita la adoración de sus dioses y al uso de su lengua materna.

Sin embargo, no todo fue destrucción y conquista ya que se conservó la más valiosa de la cultura que es el lenguaje de esos grupos indígenas que siempre han sido menospreciados por la sociedad dominante desde la época de la conquista hasta

nuestros días; porque desde hace mucho tiempo los gobiernos no han instrumentado un mecanismo adecuado para reforzar y valorar la lengua materna de los hablantes étnicos del país, se ha creado un organismo que es el Instituto Nacional Indigenista, que lejos de apoyar a la clase indígena ha cuarteado el uso de su lengua materna de una manera subjetiva, ya que actualmente esta organización no cuenta con suficiente personal que domine una lengua indígena para la comunicación y comprensión entre los habitantes de cada grupo étnico del estado.

Durante el sexenio del presidente José López Portillo se creó la Dirección General de Educación Indígena cuyo propósito fue preparar jóvenes indígenas de las comunidades para prestar servicios educativos. Fue así como surgieron los primeros profesionistas que vivían arraigadas en las comunidades ofreciendo actividades extraescolares tanto los niños como a las demás personas del lugar donde se encontraban laborando.

La misión de estos profesionistas indígenas fue la de brindar una educación Bilingüe, dando la importancia al uso de la lengua indígena como elemento primordial para la transmisión de conocimientos y el acrecentamiento de la cultura; también surgieron las primeras brigadas que ofrecieron actividades como la carpintería, música y mecánica en aquellos lugares donde eran solicitadas; estas brigadas favorecieron al desarrollo técnico de las comunidades mediante las enseñanzas del uso del español para la comprensión en los trabajos a realizar.

A pesar de los propósitos que ha trazado la Dirección General de Educación Indígena "favorecer los procesos de recuperación y desarrollo de las culturas y lenguas indígenas" (SEP, 1994, p. 11) no ha cumplido totalmente su misión de vigilar al personal en servicio los requerimientos necesarios para cumplir los lineamientos de la educación de este subsistema; puesto que algunos maestros no dominan totalmente una lengua indígena, otros laboran en comunidades que no están de acuerdo a la lengua que domina; de esta manera se desvirtúa los objetivos que persigue la Dirección General de Educación Indígena.

SITUACION LINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD Y DE LA ESCUELA

En lo que respecta de los maestros que laboramos en la escuela primaria Lic. Benito Juárez García, ubicada en la comunidad de Zojoalo Cuayo Piaxtla, perteneciente al municipio de Tancanhuitz de Santos, S.L.P., aunque provenimos de una comunidad rural no dominamos perfectamente nuestra propia lengua indígena, por la imposición histórica del español y al impacto de la ideología dominante a través de sus órganos de comunicación por lo general nuestra clase la impartimos en español sin tomar en cuenta la lingüística del niño con el cual escucha, habla y comprende, de esta manera en la práctica docente de mi grupo escolar de cuarto grado que tengo a mi cargo, les imparto las actividades académicas igual que los demás escuelas generales porque se trabajan los mismos libros de textos y además el mismo plan y programa de estudios, sin dar la importancia a la valoración de la lengua vernáculo

nahuatl; esto repercute en mis alumnos porque en la actualidad ya no desean hacer uso de su lengua materna, propiciando así la desvalorización de dicho lenguaje.

Esta manera de laborar trae repercusión en mis alumnos, sobre todo al explicar cierto contenido de cualquier asignatura utilizo el lenguaje oficial, sin considerar las características lingüísticas de su entorno social. Es así como al paso de los días los niños se van apropiando de un lenguaje ajeno y diferente a ellos tanto de la escuela como en el ámbito social en el que se desarrollan.

Laborar bajo esta didáctica no se asimila totalmente los conocimientos que imparte el maestro, existen lagunas de dudas, incompreensión hacía el tema central de la clase.

Otra forma de apropiación de este lenguaje se da cuando el maestro indígena al hacerle cierta pregunta contesta en español aunque domine su lengua materna considerándose en el que algunos autores denominan como "ladino" por comportarse de esta manera al interactuar con sus alumnos, compañeros, maestros y demás personas con quienes establecen relaciones comunicativas.

Auto reflexionando de los problemas anteriores que se presenta en la comunidad y en mi grupo escolar es preocupante, porque sé que los educandos debo encausarlos hacía la comprensión y valoración de su propia lengua. Pues así lo

establece la Ley General de Educación en su artículo siete tracción IV en donde expresa:

"Promover, mediante la enseñanza de la Lengua Nacional -el español- un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas" (Semblanza cívica, 1999, p. 484)

Por lo anterior es de vital importancia el rescate de los valores culturales donde el lenguaje cobra mayor importancia, por ser el medio de comunicación, porque a través de él los sujetos se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular de concebir el mundo.

Una forma de resolver el problema es hacer una investigación sobre un tema que trate de la recuperación de la lengua indígena que en este caso puede ser mediante el uso de cuentos y leyendas de esta región tales como la fiesta de todos santos y los nahuales que más se asemeja a las características culturales del niño.

Cabe señalar, que es importante que los educandos desde un nivel inicial de primaria, adquieran en su lengua materna los conocimientos, hábitos, habilidades, actitudes y capacidades propias de su edad y que paralelamente inicien el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua: es decir, que el alumno tenga un bilingüismo equilibrado después de haber terminado su educación primaria. Y por

otro lado, el niño se apropie la gramática nahuatl a través de las prácticas de la expresión oral y escrita.

Para dar solución al problema planteado en la propuesta pedagógica lo he ubicado en el plan y programa vigente en los ejes temáticos Recreación literaria y Reflexión sobre la lengua cuyos propósitos son "que los educandos desarrollen curiosidad e interés por la narración de cuentos y leyendas y además reconocerán que la existencia plena de diversas lenguas indígenas es parte de la riqueza de la cultura nacional" (SEP, 1993, p. 27). Pero entonces ¿cómo valorar la lengua materna (nahuatl) a través de la recopilación de cuentos y leyendas con los alumnos de cuarto grado de la escuela primaria Lic. Benito Juárez García, ubicada en la comunidad de Zojoalo Cuayo Piaxtla, Tancanhuitz de Santos, S.L.P.

CAPITULO II

EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO INDIGENA

Cada grupo social tiene su propia cultura que se manifiesta en su lenguaje y en sus tradiciones, que a su vez se ven reforzadas por la forma de organización social, económica, político y religioso; que complementa el desarrollo y progreso de la comunidad.

En lo que se refiere a la comunidad donde presto mi servicio no es el todo favorable para un buen desarrollo, ya que esta se encuentra ubicada en un relieve de difícil acceso cuya distancia al municipio de Tancanhuitz de Santos, S.L.P., es entre diez kilómetros de distancia.

El medio de comunicación que se utiliza para trasladarse entre estas dos poblaciones es por medio de los vehículos en una parte; en la otra es transitar a pie, puesto como se dijo antes, se dificulta el acceso a esta comunidad.

Según informaciones recientes que obtuve de las autoridades de esta localidad, es que ésta tiene ochocientas hectáreas de terreno de los cuales un 80% son benéficas para la producción agrícola y el restante se han contemplado como reservas ecológicas.

En cuanto a las organizaciones sociales, para la buena marcha de los diferentes aspectos, como vigilar el orden público, las necesidades que existen en la comunidad se encarga el delegado municipal con sus respectivas comitivas. La repartición de terreno para las nuevas Generaciones se encarga el comisariado de

bienes comunales. La asociación de padres de familia para el buen funcionamiento de la institución escolar, los comités en solidaridad y el programa progresa se encargan de coordinar los trabajos que se requiere en el ámbito escolar y de la comunidad juntamente con el comité de salud. El comité de radio tiene como función promover y difundir la cultura de la comunidad a través de la radiodifusora bilingüe ubicada en Tancanhuitz de Santos, S.L.P., por ello, este comité cuenta con el apoyo del mayordomo y el capitán de la danza que se encarga de organizar los participantes para ejecutar dicha actividad.

Las organizaciones anteriores son para el buen funcionamiento y desarrollo de la comunidad, ya que una comunidad sin organización no hay progreso y por lo tanto no hay cambio en cuanto el aspecto económico.

Los nativos de esta comunidad se dedican a la siembra de caña así como también la producción de cítricos y sobre todo el cultivo de palmillas. Los productos que obtienen de la siembra del maíz y frijol, lo destinan para el sustento familiar, en cuanto las artesanías es poca la producción, ya que elaboran para su propio uso doméstico como el comal y ollas de barro, cucharas de madera y sillas tejidos con palma.

La mayor parte de estos productos elaborados y no elaborados como el piloncillo que se obtiene de la caña, la naranja y la palmilla son destinados la mayor parte a las ventas, estos productos son vendidos en los municipios más cercanos como

Coxcatlán y Tancanhuitz de Santos y son transportados en vehículos y a veces en asnos o en el hombro de los individuos.

Las actividades anteriores participan hombres, mujeres, niñas y niños, en donde he observado que cuando entra la época de primavera, los niños casi no asisten a la escuela ya que se quedan ayudar a sus papás en el campo o en el hogar y esto viene a repercutir en mi práctica docente, por las inasistencias de los niños.

Por otro lado, los habitantes de esta comunidad son de diferentes religiones como son la católica y la evangélica; esta última es la que ha venido desvalorizando mediante su doctrina los valores culturales, que uno de ellos es la fiesta de todos santos.

Así poco a poco la gente ya no desea participar en el arreglo de sus altares misma que se ve reflejado en el ámbito escolar porque algunos niños hacen caso omiso, a las recomendaciones del maestro en el rescate de este valor cultural.

En cualquier comunidad, siempre han existido grupos de diferentes partidos políticos, tal es el caso de la comunidad antes mencionada, en donde existen dos partidos políticos como son el PRI y el PAN. Tal parece que estas organizaciones políticas no influyen en el trabajo comunitario, pero me he dado cuenta que en algunas ocasiones si afecta ya que trata de dividirse las personas por el simple hecho de pertenecer a otro partido, trayendo como consecuencia la desorganización

y la desestabilidad en los trabajos comunitarios; así como también en los niños manifiestan en el salón de clases y fuera de él ya que toman una actitud similar repercutiendo en el trabajo escolar, por ejemplo en la integración de equipos en diversas actividades a realizar.

Por otra parte, la lengua que ha venido utilizando el mestizo en las campañas políticas para la candidatura a la presidencia municipal, es la lengua castellana, por ser un idioma oficial y mayoritaria, según los datos estadísticos actuales, de esta manera los indígenas hablantes nahuatl procuran aprender el español para comunicarse con la clase dominante ya sea oral o escrito, de esta forma el español va ganando espacio y la lengua indígena nahuatl se va desvalorizando poco a poco.

Las relaciones que establecen las familias indígenas de esta comunidad es cara a cara, es decir, el dialogo lo hacen de manera directa y además utilizan la mayor parte la lengua castellana para comunicarse. Sin embargo, todavía existe una cultura propia de los indígenas, como es la danza autóctono que practican en las fiestas tradicionales con sus respectivos trajes típicos.

Como toda empresa importante cuenta con una buena organización llevada a efecto por su personal para obtener el éxito deseado así la escuela no podría ser la excepción; pues el forjar la mente y el carácter del niño, es suma importancia es por eso que al hablar de la escuela primaria Lic. Benito Juárez García nos llena de satisfacción, por contar con una buena organización que asumen su responsabilidad

los maestros frente a la formación de su grupo escolar. Tomando en cuenta el número de maestros y de acuerdo a la inscripción realizada al inicio del periodo escolar 1999-2000, se detectó una demanda de 250 alumnos distribuidos en 12 maestros de primero a sexto grado; de acuerdo al dato anterior, la escuela es de organización completa ya que en ella laboran actualmente 12 maestros frente a grupo un maestro de educación física, un personal de asistencia social y un director sin grupo.

A Pesar del número de alumnos y la organización de la escuela por la cantidad de maestros no existe suficiente espacio para la atención de los niños, ya que en este centro de trabajo solo hay 8 aulas didácticas quedando desprotegidos cuatro grupos sin el local adecuado para la enseñanza. La atención de estos últimos grupos es llevado a cabo en galeras provisionales y en ocasiones se ha laborado en casas particulares.

Por ello, al analizar esta situación nos encontramos ante un grave problema en el desarrollo de los contenidos escolares ya que laborar en estas circunstancias no existe relación con la realidad sociocultural del niño en los planes y programas, es decir, no se asemejan a las características lingüísticas y socioculturales de los educandos que viven en un contexto del medio indígena; por lo tanto las actividades deben ser adaptativas.

Es por eso, que el papel del maestro no debe concretarse únicamente en la simple exposición de su clase, sino que debe tomar en cuenta aquellos conocimientos previos que poseen sus alumnos, cuyos elementos sirven como punto de partida para la planeación y ejecución de las actividades; sin descuidar las necesidades e intereses de los mismos. Por tal motivo, es necesario que el docente realice un análisis de su práctica docente enfocada a la realidad social en que se desenvuelven, bajo una instrumentación didáctica.

De igual manera debe conocer como influye los niños en el aprendizaje, por ello es recomendable conocer su habilidad destrezas aptitudes y conocimientos mediante una estrecha relación e interacción en la solución de sus problemas.

A pesar de la buena iniciativa del maestro por mejorar su práctica docente, a veces se tropieza con ciertos problemas que obstaculizan la buena marcha de sus objetivos propuestos, entre ellos se encuentran aquellos que se originan en su contexto familiar y social, pero existen otros más graves que se presentan en forma explícita, ya que se ha visto en esta región la desaparición de centros de estudios como son la secundaria técnica bilingüe y la normal de las huastecas que se encuentra ubicada en Tamazunchale, S.L.P., que ha perdido su originalidad de preparar jóvenes en la formación de la docencia por otros que no dominan una lengua indígena.

Ante esta situación, la educación a sufrido ciertos cambios que no ha logrado una consolidación que refuerce la calidad educativa, que en este caso la más afectada es el subsistema de educación indígena que desde muchos años ha sido marginado por la insuficiencia de textos editados en lengua indígena, todo esto repercute en el acrecentamiento de la cultura indígena del niño y al desarrollo de las habilidades lingüísticas para la formación integral de su personalidad.

CAPITULO III

EL USO DE LA LENGUA MATERNA EN EL DESARROLLO DE LA LECTURA Y ESCRITURA.

172662

El maestro requiere conocer al grupo con el cual va a trabajar, distinguir edades, caracteres y saberes para relacionarlos con el contexto social, cultural, ecológico, religioso económico y lingüístico en el cual se desenvuelve. Estas circunstancias deben ser consideradas para favorecer el desarrollo armónico e integral, pues de ello depende el grado de significación con que aprenderán los contenidos.

Por tal razón, para llevar a cabo el desarrollo de las actividades escolares que fundamenta la presente propuesta pedagógica; es de importancia conocer primeramente el propósito central de los programas de español de educación primaria que es la de "propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita" (SEP, 1993, p. 21).

Para alcanzar esta finalidad habrá que tomar en cuenta los ejes temáticos del español, específicamente en Recreación literaria y Reflexión sobre la lengua con el objeto de propiciar en el niño, a través de la lengua escrita el placer, sentimiento, participación y creación de los géneros de la literatura y distinguir a través de la gramática y la lingüística, la escritura correcta y la pronunciación adecuada de las palabras en lengua indígena, principalmente de aquellos géneros literarios como son los cuentos y leyendas que existen en la región.

El objetivo principal de esta actividad es rescatar la lengua materna a través de la lectura y escritura de cuentos y leyendas, para impulsar el desarrollo y la difusión

lingüística en todo los ámbitos de la comunicación social y a la vez para lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos.

Para llevar a cabo la actividad señalada se recomienda elegir un tema que tenga relación con el trabajo que se va a realizar que en este caso, lo más indicado son los ejes ya señalados que tienen como contenidos la creación de cuentos y leyendas e identificación de las expresiones y el vocabulario utilizados al hablar en situaciones distintas.

Hay que hacer hincapié, que la lengua materna, es de vital importancia para acceder a nuevos conocimientos formales, es por ello, que en la fase de planeación el maestro deberá conocer primeramente el grupo con el cual va a trabajar, tomando en cuenta sus habilidades lingüísticas y emociones con el cual se identifica y todas aquellas características positivas que el niño trae desde el contexto familiar y social de la comunidad donde se desarrolla.

También la atención a un grupo escolar, requiere considerar la explicación de procedimientos adecuados para lograr los objetivos educativos del nivel y del grado que se trate, sin que favorezca solamente el desarrollo de algunos aspectos cognoscitivos cómo la memorización o el estudio exclusivo de las áreas o disciplinas que se consideran más importantes, dado que el carácter formativo de la educación primaria, implica sentar las bases para la formación integral de los educandos; es

decir el desarrollo básico de sus capacidades psicomotoras, cognoscitivos socioafectivos.

La planeación de actividades pueden abarcar en uno o varios programas, áreas o asignaturas, unidades, tema o contenido en forma particular, pero requiere plantear o responder como: ¿Qué desea aprender?, ¿Para qué?, ¿Por qué?, ¿Cómo?, ¿Con qué?, ¿Dónde y cuando?.

Las respuestas a estas preguntas, constituyen prácticamente la planeación didáctica, misma que para efectos de atención a un grupo escolar plantea al mismo tiempo, la forma cómo habrán de organizarse los contenidos, tomando en cuenta el número de alumnos del grupo escolar.

En lo concerniente a mi labor docente especialmente del grupo de cuarto grado que atiendo, la planeación de actividades que realicé en el periodo escolar 1999-2000; consideré la importancia de los conocimientos previos tal como la lengua materna con el cual se comunican y además de otras características de su persona y del contexto donde viven.

Para llevar a cabo lo anterior primeramente realicé una selección de contenidos del programa de acuerdo a mi experiencia docente y tomando muy en cuenta las necesidades e intereses de mis alumnos donde el lenguaje con el que se expresan cobra mayor importancia en la adquisición de otros conocimientos.

También es recomendable relacionar los contenidos que contempla dicho programa de acuerdo a la realidad social del educando. Una vez realizada la planeación de actividades; así como también la elección de la metodología adecuada para la realización del presente se recomienda que el maestro elabore un plan de clases en donde deberá anotar los temas y actividades y los recursos didácticos más importantes que coadyuve el aprendizaje. Para llevar a cabo lo antes expuesto, es necesario que el docente inicie a partir de un hecho novedoso para los alumnos, un tema de interés general sin descuidar la motivación que tiene en el reforzamiento de la clase. El tema puede ser: lectura y escritura de cuentos y leyendas escritos en lengua materna.

Para la realización de la presente actividad, se recomienda que el maestro inicie con la motivación acerca del tema a tratar, en este caso el docente puede preguntar a los alumnos que expongan ante el grupo algún cuento, o leyenda que ellos conozcan como producto de su imaginación o bien que lo hayan memorizado de algún libro de texto o que sus padres, familiares y amigos se los hayan contado.

Una vez escuchado la participación de cada uno de ellos, el maestro puede reforzar la idea de los alumnos, explicando que efectivamente existen cuentos y leyendas que tuvieron un hecho real desde hace mucho tiempo, solo que las nuevas generaciones con el tiempo y al decirlas una y otra vez se han ido alejando de la versión original.

Para dar continuidad del tema y dependiendo del tiempo que el maestro destine en la realización de la actividad anterior, se sugiere la elaboración de guiones de entrevista, y se los entregue a los alumnos conteniendo preguntas como a continuación se mencionan:

¿Cómo se llama usted?

¿Cuántos años tiene?

¿Desde que tiempo lleva usted viviendo aquí?

¿Conoce usted algunos cuentos y leyendas de la región?

¿Podría narrar alguno de ellos?

¿Qué opina de la veracidad de esta narración?

¿Cómo logró saber esta historia?

La finalidad de esta entrevista, es con el objeto de obtener una información más de cerca de la veracidad de los cuentos y leyendas, que los padres de familia tienen como herencia cultural así mismo se propicia en el alumno a la investigación para la solución de sus dudas y ampliar sus conocimientos para el mejoramiento de su desarrollo intelectual.

Al realizar la entrevista es necesario considerar la importancia de los recursos didácticos por ser las herramientas necesarias que el maestro se vale para lograr la comprensión de los niños en el manejo de los contenidos de enseñanza, por eso es importante que el maestro dé algunas explicaciones o recomendaciones a sus alumnos sobre la manera más adecuada para realizar la presente; habrá que

inculcarles mucha seguridad de sí mismos y sobre todo la organización en el momento de la entrevista; por ello se sugiere que el presente trabajo se haga por equipos nombrando previamente al alumno que hará las preguntas al entrevistado. No hay que olvidar, que en el momento de la entrevista deben de saludar y explicar el motivo de la investigación; posteriormente se inicia con las preguntas y el resto del equipo registrará en sus libretas las respuestas de la persona entrevistada. Por último se dará una despedida respetuosa agradeciendo la información recibida.

También es recomendable que si la persona entrevistada no capta la idea de las preguntas, cualquier miembro del equipo podrá participar mediante el uso de su lengua materna para que la información sea más comunicativa y comprensiva en el trabajo que se pretende realizar.

Otra forma de obtener dicha información es con el apoyo de una grabadora en el momento del registro de las respuestas de las preguntas, sobre todo en la narración que hace el entrevistado de las leyendas que existen en su comunidad para obtener una mayor información original y perdurable de los hechos ocurridos en la región y que forma parte de su herencia cultural.

Otra manera de conseguir la investigación, es mediante el acceso de los libros de texto escritos en forma bilingüe y de la propia experiencia o conocimientos que tienen los educandos en la solución de la problemática en cuestión.

Cabe señalar, que la investigación realizada por los alumnos de mi grupo escolar, en relación a las entrevistas que llevaron a cabo en las viviendas de los habitantes de la comunidad se obtuvo diversos géneros literarios entre las más importantes son algunos cuentos y leyendas tales como: la fiesta de todos santos y los nahuales: (véase en el anexo, 1 a 4).

Con la información que se obtuvo a través de las entrevistas el maestro podrá organizar en el salón de clase equipos de trabajo para analizar la información recabada y lo expongan ante el grupo de acuerdo a la lengua materna que dominan y al mismo tiempo en la lengua oficial que es el español.

En primer término se recomienda que cada alumno dé lectura del material recabado, donde el maestro centrará la atención en el tipo de redacción que obtuvieron sus alumnos como producto de la investigación realizada; acto seguido o de acuerdo al tiempo que destine el maestro para esta actividad, se sugiere que el grupo analice y clasifique los tipos de narración que dieron lectura: cuentos y leyendas.

Al día siguiente, el maestro solicitará a sus alumnos que escriban en su lengua materna un texto seleccionado del trabajo realizado con el cual dieron lectura. En esta fase de la escritura se recomienda que el maestro no intervenga en la manera de la realización de esta actividad; dejar en completa libertad a los alumnos por considerarse como una actividad diagnóstica. Al término de esta actividad cada

alumno dará lectura y presentará su trabajo para que el maestro lo analice y corrija la escritura de sus alumnos.

Es a partir de este trabajo donde el maestro pondrá mayor atención en la forma cómo realizaron la actividad de sus alumnos; puesto que esto permitirá al docente verificar los puntos claves que padecen los alumnos y posteriormente encauzarlos hacia la manera correcta de la escritura en lengua indígena de diversos textos.

Para llevar a cabo lo anterior, se recomienda que el docente realice una explicación detallada de las letras que conforman el alfabeto nahuatl, indicándoles que estos son retomados del alfabeto nacional; por lo que difieren en una pequeña modificación, para tal efecto es importante que los alumnos conozcan las grafías del alfabeto nahuatl, en este caso, no se pretende llevar a cabo una educación tradicionalista, pero dada la importancia es necesario que los educandos utilicen adecuadamente dicho alfabeto, entre las letras que ya se utilizan se encuentran las siguientes:

a c h e i j k l m n o p s t t l t s u x y

Una vez explicado el alfabeto en lengua indígena nahuatl, el maestro pedirá al grupo que seleccionen un texto narrativo del trabajo presentado anteriormente o bien una narración escrita del libro de texto del alumno y traducirla en su lengua materna. Es recomendable que en esta actividad el maestro apoye a los alumnos en la manera

la manera correcta de sus trabajos; sobre todo verificar que se utilicen las grafías correspondientes y la relación armónica en el hilado de las palabras para la formación de pequeños enunciados a textos más complicados. Al concluir esta actividad cada alumno dará lectura frente a grupo; por ello es importante que el maestro coordine la discusión y favorezca la intervención en la mayoría del grupo, procurando que las participaciones no se centren en los niños que intervienen en clase con mayor frecuencia. Por lo que deberá tomar en cuenta las opiniones de todos los niños, no obstante que estos no sean aceptados, pues permite confrontarlos generándose la discusión sobre el tema. También en este apartado se recomienda que el maestro registre las opiniones de sus alumnos, sobre todo en la forma de expresión de las palabras encargadas, con el objeto de conocer si realmente dominan su lengua materna, así como la flexibilidad de las palabras en cuanto a su pronunciación.

Hecho lo anterior se sugiere al maestro que continúe con más ejercicios, puesto que esta tarea no es tan fácil de realizar de tal manera que domine perfectamente la escritura y lectura de diversos textos que es uno de los objetivos que se persigue con los alumnos. Al concluir con todo los trabajos elaborados y presentados, cada alumno deberá de realizar una recopilación de los trabajos para la formación de una antología y distribuirlo a la biblioteca escolar con el propósito de que el alumno tenga un panorama general de la diversidad de costumbres y tradiciones que tiene la comunidad, así como también de aquéllos valores culturales característicos de los grupos étnicos del país.

EVALUACION DEL APRENDIZAJE

La evaluación del aprendizaje es:

"Un proceso sistemático, mediante el cual se recoge información acerca del aprendizaje del alumno, y que permite en primer término mejorar ese aprendizaje y que, en segundo lugar, proporciona al maestro elementos para formular un juicio acerca del nivel alcanzado o de la calidad del aprendizaje logrado y de lo que el alumno es capaz de hacer con ese aprendizaje" (Hernández Zúñiga Oscar, 1996, p. 23).

Es decir, una evaluación no debe ser un hecho aislado, sino una actividad o una serie de actividades planteadas con suficiente anticipación, que responda a intenciones claras y explícitas y que guarden una relación estrecha y específica con el programa escolar, con las actividades de enseñanza aprendizaje y con las circunstancias en que se dan esas actividades.

Durante el proceso se puede distinguir, en función de la finalidad que persigue, tres estrategias de evaluación.

- a)Evaluación diagnóstica
- b)Evaluación continua
- c)Evaluación final

La evaluación diagnóstica consiste básicamente en explorar o investigar a partir de distintos medios didácticos y actividades, las distintas formas de aprendizaje de los educandos. Con los resultados obtenidos, el maestro puede plantear las actividades y recursos necesarios para abordar los objetivos. Esta evaluación no tiene un carácter cualitativo en ningún momento, sino que detecta entre otras cosas.

a) Información inicial de los alumnos

b) La conceptualización con la que cuenta el alumno.

Es por esto, que la evaluación continua, se realiza durante todo el proceso de enseñanza aprendizaje, por lo que tiene implicaciones tanto para el maestro como para el alumno, dado que se constituye en un elemento realimentador permitiendo que el docente:

a) Valore los alcances de sus prácticas

b) Estime los avances de los alumnos, tanto en forma individual como grupal.

c) Analice y reflexione sobre su práctica cotidiana

d) Apoye y modifique oportunamente las actividades escolares.

La evaluación final es retomada como un aspecto de la acreditación y consiste en valorar cualitativamente los productos de la evaluación diagnóstica y continua. Los aspectos antes mencionados, además de otros que el docente considere necesario

incluir, serán los criterios de evaluación cualitativos que servirán para otorgar la calificación del alumno.

Por tal motivo, el aspecto de la evaluación es complicada que no se requiere acreditar al alumno únicamente con asignar calificación, habrá que diseñar una estrategia para tal fin que solo el buen maestro logrará el objetivo en el aprovechamiento totalitario de sus alumnos. Para llevar a cabo lo anterior, no basta con aplicar un examen ya sea oral o escrito sino que es necesario que el maestro tome en cuenta otros aspectos que intervienen en dicha evaluación, los cuales a manera de ejemplo se encuentran los siguientes criterios.

FORMATO DE PRESENTACION

NOMBRES DE LOS ALUMNOS	ASPECTOS A CALIFICAR				
	20 PUNTOS	20 PUNTOS	20 PUNTOS	20 PUNTOS	20 PUNTOS
	INVESTIGACION DOCUMENTAL	ENTREVISTA	LECTURA	PARTICIPACION EN CLASE	TRADUCCIONES NAHUATL ESPAÑOL Y VICEVERSA

Este esquema de evaluación contempla cinco aspectos a calificar cada uno de ellos se le asigna veinte puntos como máximo dando un total de cien puntos por los cinco aspectos, este a su vez se divide entre los cinco, para obtener el promedio general de evaluación.

El propósito de esta forma de evaluación es para mejorar la calificación de los alumnos como resultado de los trabajos de investigación. Así por ejemplo, si un alumno obtiene una calificación reprobatoria en el examen formal del español, se le podrá apoyar, si logra obtener un Promedio general de 10 o 20 puntos en los criterios de evaluación, esto se traduce que 10 puntos equivale a un punto y 20 tiene una equivalencia a dos puntos de calificación, desde luego tomando en cuenta y respetando la escala de evaluación que marca el acuerdo 200.

Cabe señalar, que esta forma de evaluación no pretende aprobar forzosamente a los alumnos, sino que es un aspecto de comprensión y apoyo hacia el educando porque la evaluación es algo complicada, que muchos de los niños llegan a la reprobación o simplemente a la deserción escolar.

Por ello, conociendo los problemas de los niños, sobre todo aquellos que viven en zonas marginadas es más notoria la reprobación, por esta razón he instrumentado de una forma de calificar para mejorar la calificación y para introducir al niño en el trabajo de investigación y para la solución de sus problemas y además sirve de motivación al niño para que vaya mejorando su propia lengua.

Estos criterios de evaluación además de otros que el maestro considera importantes deberán manejarse un registro de participaciones en donde el docente podrá ir anotando las observaciones individuales de su grupo escolar.

Específicamente en mi grupo escolar, el aspecto de la evaluación consideré importantes las investigaciones que realizaron mis alumnos a través de las entrevistas, los trabajos que elaboraron, las participaciones en clase y sobre todo las traducciones que hicieron tanto en forma oral y escrita de su lengua materna al español y viceversa; sin descuidar la importancia que tiene los exámenes que se aplican en forma continua. Así por ejemplo si un alumno obtiene un promedio regular en su aprovechamiento mediante el examen escrito, se le podrá apoyar con cierta calificación si el niño participó adecuadamente en el cumplimiento de los trabajos encargados.

La finalidad de este trabajo consiste en que el alumno conozca la escritura de su lengua materna y lo valore mediante el uso de esta lengua con el firme propósito de rescatar los valores culturales que una de ellas se da a través del lenguaje con los que se expresan los grupos étnicos del país, en especial a la oralidad lingüística de mi grupo.

CAPITULO IV

EL AMBITO SOCIOCULTURAL DEL NIÑO

a) El lenguaje en el contexto comunitario y escolar

Es sin duda alguna que en el ámbito sociocultural del niño en donde se ejerce mayor influencia para el desarrollo del lenguaje con el cual el niño se comunica al interactuar con las demás personas. Así en la medida que el contexto social sea más grande existe mayor enriquecimiento de la lengua; es por eso que en la comunidad de Cuayo Piaxtla, municipio de Tancanhuitz de Santos, S.L.P., lugar donde actualmente presto mi servicio tiene las características socioculturales y lingüísticas para que el lenguaje del niño sea desarrollado desde diversas practicas y habilidades cotidianas.

Por ser esta una comunidad extensa, rodeada de muchos barrios tales como: Xiliapa, Tepeyac, Auakpa, Tolojko, Chachapamel, Zojoalo, Apikya, Tzicayo, Xochitla, Tlamaya, Zacapetlayo y Kakalayo, han tenido una gran demanda de alumnos que actualmente suman un total de 250 niños que cursan la primaria en esta escuela.

Esta demanda educativa ha repercutido satisfactoriamente en la práctica docente debido a que todos dominan la misma lengua que es el nahuatl, que facilita la comunicación y comprensión en el manejo de los contenidos de la enseñanza de diversos asignaturas.

Cabe señalar, que para llevar a cabo lo anterior en forma armónica, cada maestro atiende un solo grado, por lo que esta escuela es de organización completa, ya que cuenta con 15 elementos incluyendo el director de la escuela, el encargado de educación física y un intendente que se encarga de la limpieza de las 12 aulas, una dirección y una letrina rústica.

b) El lenguaje en el seno familiar del niño

Ciertos investigadores han manifestado que el origen del lenguaje en su inicio se da desde antes del nacimiento del niño, en cambio otros autores como Noam Chomsky manifiesta en uno de sus artículos que "durante la adquisición de la lengua intervienen estructuras lingüísticas innatas y preformadas. Dichas estructuras son activadas debido al uso del lenguaje por las personas que rodean al niño". (Chomsky Noam, 1993, p. 35)

Esta afirmación es real porque a lo largo de mi experiencia docente y al contacto permanente con los padres de familia, principalmente de la madre, que es quien le brinda el afecto necesario durante todo el proceso de formación y desarrollo del niño me he dado cuenta como influye ésta en sus vástagos.

En su desarrollo el niño del segundo mes emite sonidos, en especial guturales, que al principio se distinguen claramente de los gritos en que no tiene el carácter impulsivo de estas. Posteriormente al paso de los meses, el niño realiza progresos

de su lenguaje; es capaz de imitar nuevos modelos sonoros, ampliando así su repertorio propio mediante la adquisición de origen exterior; aparecen algunas onomatopeyas y se seleccionan y fijan determinados sonidos producidos y reiterados por lo que hay alrededor sobre todo palabras sencillas como papá y mamá. Posteriormente empieza dar nombre a las cosas de acuerdo a la percepción auditiva en las conversaciones que realizan los padres de su vida cotidiana.

Durante mucho tiempo llegan a la edad de las preguntas que se caracteriza por la aparición de la reiterada interrogación ansiosa de respuesta ¿Qué es eso? Luego el vocabulario se amplían rápidamente comenzando por aprender aquellas palabras que pueden decir con mas facilidad y que tiene más necesidad de usar.

Cabe señalar que durante esta etapa de desarrollo del lenguaje en ocasiones el niño pronuncia mal muchas palabras, sobre todo las más difíciles. Esto está motivado, en primer lugar, por la manera global de desenvolverse en su vida psíquica lo que produce una inexactitud en el encadenamiento de las sílabas; así por ejemplo: dicen bobo en lugar de globo, oba en lugar de escoba etc.

Hay veces que por la debilidad de memoria dicen: pante en lugar de elefante etc. También el niño requiere el lenguaje a través de los sonidos que emiten algunos animales en especial los domésticos de esta manera los identifica, no por sus nombres sino por el sonido que emiten esos animales así por ejemplo: al perro le da el nombre de guagua, y al gato por miau.

En este contexto los padres de familia que viven en las zonas rurales indígenas deberán enseñar a sus hijos un lenguaje propio de acuerdo al contexto sociocultural en que se desenvuelve

Al igual los niños con características de adquisición de lenguaje señalados anteriormente; también estos niños indígenas aprenden igual que los demás niños que viven en un ambiente diferente, porque tienen las mismas estructuras cognoscitivas y las mismas posibilidades en la adquisición del conocimiento. Bajo esta perspectiva:

"El aprendizaje tiende a conformar un conocimiento, es construido en el cerebro del niño, como un complejo organizado de información y conceptos llamados estructuras cognoscitivas y en función a estas estructuras asimila nuevos aprendizajes en forma significativa" (Piaget Jean, 1993, p. 36) .

Por eso el grado de significación de un aprendizaje para el conocimiento depende la adecuación de los conceptos que el individuo posee.

c) El lenguaje en el contexto social

La familia y la comunidad aportan al niño los elementos de la realidad social y del mundo natural del cual forma parte por medio de la experimentación, de las rutinas y hábitos propios de esa realidad.

A través del lenguaje los sujetos se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular de concebir el mundo. Al mismo tiempo, construyen estructuras simbólicas mediante las cuales representan su realidad natural y social, conforman su constitución psíquica-afectiva, e intelectual, así como una identidad específica. Por eso, una de las formas más importantes en que se expresa la cultura, es la lengua. Esta, a su vez es modelada colectivamente a lo largo del tiempo para transmitir y expresar nuevos valores, actividades y creencias, en suma todos los elementos culturales relevantes de un pueblo.

Como se expresó anteriormente que el proceso de adquisición de la lengua materna, que se inicia de la edad mas temprana y se prolonga a lo largo de la vida del individuo, requiere de una comunidad de hablantes que proporcionen los datos lingüísticos al niño que se inicia en ese proceso. Al escuchar la lengua en el ambiente familiar y comunitario el niño comienza a producir mensajes en los que comprueba la eficiencia comunicativa de su lengua infantil y que compara su producción oral con los mensajes mayores que sigue escuchando y analizando con el fin de ir aumentando sus capacidades lingüísticas.

En este proceso, la actividad cognoscitiva es fundamental ya que el niño no se limita a una mera imitación sino que produce aquello que piensa y que desea comunicar. Para apoyar este proceso, se necesita rodear al niño de un intercambio lingüístico afectivo y natural que lo motive a comunicarse.

En ciertas ocasiones, la mayor parte los niños adquieren un lenguaje que les brindan el medio en que se encuentran, muchas veces reciben un lenguaje distorsionado, vulgar pero también la sociedad aporta buenos elementos comunicativos, dependiendo de las personas con las cuales el niño se relaciona. Así al paso de los años y al contacto social permanente va conformando una serie de variedad de lenguaje o bien una gama de conocimientos con los cuales logra identificarse.

El contexto lingüístico donde el niño se desenvuelve, así como las relaciones sociales que establece influye en su producción verbal y, en consecuencia, en su aprendizaje. De ahí, que es muy importante que el maestro conozca este contexto, pues a partir de esto podrá seleccionar mejor los contenidos, las estrategias didácticas y los materiales adecuados.

d) La importancia de la lengua materna en la práctica docente.

Cuando un niño llega a la escuela lleva consigo un cúmulo de experiencias cuyo conocimiento es el punto de partida para cualquier aprendizaje posterior. Dichas experiencias las expresa en su lengua materna; principal medio de comunicación que posee para relacionarse con los demás. Por lo tanto, podemos afirmar que "el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos" (SEP, 1992, p. 15).

La experiencia demuestra que la imposición de una lengua ajena a los sujetos durante los primeros años de instrucción escolar no solo conlleva el fracaso educativo, sino provoca problemas de identidad en los individuos al crear un sentido de pertenencia, distinto al que comenzaron a adquirir en el seno de la familia y de la comunidad.

El acto de enseñar y aprender en el ámbito escolar implica siempre como mínimo dos actores, el profesor y el alumno, las principales fuentes de relación interpersonal son también dos, las que se refieren al profesor y alumnos y las que se refieren a los alumnos entre sí.

Unos de los elementos básicos que permiten comprender el tipo de relaciones que se establecen entre profesor y alumnos, son las representaciones que tienen unos del otro. La idea básica, para comprender esta relación es atender no solo a sus comportamientos, sino también, a la forma en que estos comportamientos son percibidos e interpretados.

Al llegar a la escuela, el niño tiene pues que aprender a expresarse verbalmente en un contexto nuevo y en situaciones igualmente nuevas, a la vez que descubre que la lengua sirve para transmitir y recibir información a través de otros canales. Ante esta situación se nos plantea la pregunta del rol que debe cumplir la lengua materna en todo este proceso. Considerando que "el contexto escolar no pertenece al ámbito de la cultura de la cual procede el niño y puesto que las funciones comunicativas con

las que él y su maestro se verían confrontadas no forman parte del contexto cultural indígena" (Enrique López Luís 1989, p. 118) entonces podríamos tal vez optar por recurrir a la segunda lengua.

El párrafo anterior da como sugerencia para aquellas escuelas del sistema general donde los maestros dominan únicamente una lengua que es el español y que laboran en comunidades indígenas donde la lengua materna es el instrumento de comunicación.

Sin embargo, para ciertos niveles de educación como es el caso el subsistema de educación indígena, los maestros debemos partir, su enseñanza en base a las características socioculturales de los educandos con el propósito de rescatar y acrecentar la cultura.

e) El papel del maestro en función al lenguaje oral.

Tradicionalmente, el papel del maestro solo se concretaba a la explicación de los contenidos de aprendizaje, en donde sus alumnos eran simples receptores y adquirirían dicho aprendizaje mediante la memorización continua de las actividades que el maestro solicitara. Por ello, la lengua materna ha venido sufriendo una decadencia en el sentido de su importancia, debido a la actitud del maestro en torno a su práctica docente. Para la explicación de su clase lo hacían en forma de una cátedra magistral, no utilizaba la lengua propia de sus alumnos ni tampoco

propiciaba la reflexión en cuanto a su importancia a este lenguaje debía de adquirir. Por todo ello, es necesario que el maestro analice y modifique su práctica docente, propiciando en el educando al cuestionamiento de su realidad social natural y cultural de acuerdo al contexto donde se desarrolla.

Por ello, es de vital importancia que el maestro tome en cuenta los conocimientos previos de sus alumnos, uno de ellos, por su importancia es el lenguaje que es el punto de partida para la adquisición de otros conocimientos.

Piaget afirma que en la etapa de operaciones concretas "el niño disminuye su egocentrismo y es capaz de aceptar el punto de vista de otra persona, además de que su conversación resulta cada vez más socializada y menos egocéntrico". (Piaget Jean 1993, p. 156.) Por eso, el maestro debe conocer al grupo con el cual va a tratar, trabajar, distinguir edades, caracteres y saberes para relacionarlo con el contexto social, cultural etc., en el cual se desenvuelve; de manera que puede proponer a los alumnos las actividades por medio de las cuales se apropie de los contenidos programáticos.

Si los alumnos realizan actividades en las que pueden relacionar su experiencia y conocimiento anterior con las nuevas informaciones, los aprendizajes adquiridos serán mejor asimilados. Ante esto, la labor docente está dirigida a organizar actividades que posibiliten la vinculación de los contenidos programáticos para cada

grado con la experiencia de los alumnos, con sus capacidades, afectos, físicos e intelectuales alcanzados y por desarrollar. Por consiguiente, para entender:

"El aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales en donde este aprendizaje se realiza. Es a partir de estas relaciones que el niño construye y elabora su lenguaje y los procesos mentales con los cuales adquiere y utiliza los conocimientos escolares" (Vigostky Leu Seminovitch, 1992, p. 26.)

En el desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna, la responsabilidad no recae solo los maestros. Los padres de familia tienen un rol que cumplir. Es necesario entonces reiterarle al padre de familia que en la enseñanza de la lengua materna ellos intervienen a lo que se podría pensar, contribuye a un mejor aprendizaje de la segunda lengua. Si el niño afianza el manejo que tiene de su propia lengua; si aprende a desarrollar determinadas habilidades lingüísticas, tales como ejemplo: leer y escribir haciendo uso de la lengua materna, que mejor aprender la segunda lengua, no solo abordará esta tarea con mayor seguridad, sino que también podrá transferir a ésta nueva lengua, lo que ya sabe hacer con su lengua vernácula. Así en el caso de la escritura, si el niño aprende en su lengua materna a relacionar determinados sonidos con determinadas grafías y que para leer, es necesario seguir las letras no de arriba hacia abajo sino de izquierda a derecha al momento de leer la segunda lengua y la tarea consistirá en transferir estas habilidades que ya conoce a la nueva lengua.

Es importante que el padre de familia tenga conocimiento de las ventajas que tiene el impartir la enseñanza en lengua materna a fin de que apoye y colabore con trabajo escolar de sus hijos. Si no es así, debido a los prejuicios sociales que todos hemos hecho y que van en contra del desarrollo y enriquecimiento de las lenguas indígenas y mostrará su inconformidad con este aprendizaje entonces estaremos contribuyendo a desaparecer nuestras propias raíces culturales y todo ello irá en contra del trabajo escolar.

La responsabilidad del padre de familia es la de contribuir con la escuela al hacer uso de la lengua materna como una aportación para que ésta no desaparezca y como una manera de apoyar las propuestas de las escuelas bilingües, que buscan precisamente impulsar la lengua indígena sin olvidar la segunda lengua.

Por otro lado, el maestro debe convocar reuniones con los padres de familia con el propósito de dar una explicación de la función de su labor docente, explicándoles al mismo tiempo que la educación bilingüe consiste en tomar en cuenta la importancia de la lengua materna en la adquisición y comprensión de nuevos conocimientos, es decir, que el uso de la lengua materna en la práctica docente es un recurso primordial para adquirir la comprensión no tan solo de la asignatura del español si no otros contenidos de aprendizaje, encaminado hacia un bilingüismo equilibrado y coordinado.

Por ello es necesario que el docente interactúe con sus alumnos, con sus compañeros maestros y con los habitantes de la comunidad donde presta su servicio; esta interacción deberá ser mediante el uso de la lengua de la comunidad con el propósito de fomentar la valoración de la cultura y muy propiamente del lenguaje materno.

Para desarrollar la potencialidad pedagógica, de esta relación "es necesario reciclar ideológica y científicamente a los maestros en ejercicio y prever la formación de un magisterio especializado". Esto significa, que el maestro deberá ser un conocedor profundo de la historia y la cultura de su etnia y de los elementos esenciales del conocimiento universal, además de ser un investigador calificado, un investigador capaz de orientar la indagación etnológica que esta pedagogía supone.

Así, reformulada la relación escuela-comunidad-etnia será una instancia fundamental en la recuperación y el desarrollo cultural de los grupos correspondientes.

f) La investigación como proceso de adquisición del lenguaje.

En el capítulo anterior se dió a conocer la estrategia didáctica más adecuada para resolver el problema de la desvalorización de la lengua indígena; se incluyó la metodología a seguir así como también una buena selección de contenidos y

recursos didácticos más apropiados para el tratamiento de la problemática en cuestión.

Durante el desarrollo de la actividad señalada, se hizo referencia de la importancia de la investigación como proceso ordenado en la búsqueda de explicaciones por enriquecer la experiencia de los alumnos. Por ello, es necesario partir de la observación de situaciones cercanas a ellos, como es el caso de la investigación que realizaron los alumnos de mi grupo escolar en el momento de las entrevistas y en la consulta de fuentes documentales para obtener una información más cercana y verídica de la variedad de textos que existen en el entorno del niño.

De esta manera pudieron darse cuenta la gran variedad de textos literarios y culturales como son los cuentos y leyendas propias de la región, que aunados a sus conocimientos previos enriquecieron sus experiencias y por lo tanto tuvieron una concepción diferente y abundante en relación al trabajo investigado.

El Psicólogo y Pedagogo Learning By afirma en uno de sus artículos que "el aprendizaje por descubrimiento consiste en la adquisición de conceptos, principio o contenidos a través de un método de búsqueda activa para la solución de un problema de aprendizaje (Learning By Discovery, 1995, p. 121)

Bajo esta perspectiva, la enseñanza de los contenidos explícitamente de la lengua indígena, debe iniciarse a partir de un proceso inductivo, es decir, mediante diversas

formas de investigación, tales como las entrevistas y de las fuentes documentales por mencionar algunas de ellas.

Este proceso inductivo como método de investigación debe partir del cúmulo de experiencias previas a la escolarización que el niño manifiesta a través de sus necesidades, intereses, conocimientos y habilidades, entre otras, constituyen teóricamente el punto de partida de la acción educativa, misma que debe intentar conjugar los procesos informales de aprendizaje, con los procesos formales que se generan al interior de la escuela.

Por todo lo anterior, es necesario que el maestro modifique su práctica docente bajo una instrumentación didáctica diferente que ofrece la didáctica crítica como una nueva corriente pedagógica que propicia en el educando el análisis crítico de su realidad social, lingüístico y natural en que se desarrollan ya que, para que un lenguaje sea significativo debe mejorarse y enriquecer en el ámbito escolar para ofrecer a la sociedad un lenguaje mas apropiado en la comunicación y comprensión entre los habitantes de una comunidad.

PERSPECTIVAS DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

Para desarrollar las actividades en el ámbito escolar, el maestro instrumenta diversas formas de estrategias para solventar la problemática que se le presenta en su práctica docente.

Encontrar la solución de un problema no es tan fácil, se requiere de tiempo, dedicación y esfuerzo para analizar las causas y efectos que se genera un problema de tipo pedagógico.

Para encontrar el problema que aqueja en mi práctica docente tuve que analizar la forma de dar las explicaciones de los contenidos escolares, de esta manera y con el paso del tiempo fui descubriendo la raíz del problema y de ahí tomé una estrategia que pueda solucionar dicha situación. Entre los principales problemas que tropecé con mis alumnos es la falta de interés por conocer la estructura de su lengua materna debido al poco empeño en la importancia de este lenguaje por parte de su servidor y de los demás maestros.

A pesar de los problemas expuestos tuve algunos avances muy importantes; porque gracias a los conocimientos adquiridos en la Universidad Pedagógica Nacional y de la propia experiencia de mi formación profesional pude lograr en mis alumnos la lectura, escritura y traducciones en lengua indígena al español y viceversa, lo más importante de este trabajo fue el logro de un interés general hacia la importancia de

su lengua materna. Sobre todo pude constatar que a través de una educación bilingüe existe mayor posibilidad de comunicación, comprensión y para adquirir nuevos conocimientos.

Por todo lo anterior es recomendable que en las escuelas primarias ubicadas en comunidades indígenas se haga uso de la lengua materna para facilitar la comprensión de los contenidos escolares. Esta nueva estrategia deberá partir en el primer ciclo de educación primaria abarcando un 75% por ciento en lengua indígena y un 25% por ciento para el español, en segundo ciclo se recomienda el 50% por ciento por cada una y el tercer ciclo el 25% por ciento en lengua materna y el restante para el uso del español.

Esta propuesta pedagógica deberá enriquecerse con la colaboración de los alumnos, maestros y padres de familia que conforman la comunidad educativa, mediante prácticas escolares que el maestro realice con sus alumnos y de las reuniones de trabajo con los padres de familia y maestros en general, para que pueda estar presente en el sistema educativo.

BIBLIOGRAFIA

Ciencias de la educación, primera edición 1995, México D.F., p. 121.

Evaluación educativa y diseño curricular, primera edición, México, D.F., p. 23

Lengua y educación II, primera edición 1994, México D.F., p.118 .

Psicología educativa y psicología del aprendizaje, primera edición 1992, P. 45.

Semblanza cívica, segunda edición 1999, México D.F., p. 484

SEP Avance programático, cuarto grado español, edición 1998 P. 47.

SEP Bases generales de educación indígena, primera edición 1986, p. 42.

SEP El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza aprendizaje, edición 1994, p. 15.

SEP Libro para el maestro español cuarto grado, edición 1998.

SEP Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, edición 1994, p. 12.

SEP Plan y programas de estudio de educación primaria, edición 1993, p. 21.

SEP Propuesta de atención pedagógica para grupos multigrado, primera edición 1992, p. 26.

SEP Técnicas y recursos de investigación III, primera edición 1986, p. 75.

UPN Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral escrita II antología básica, edición 1993, P. 36.

ANEXOS

CUENTO

LA FIESTA DE TODOS SANTOS

Hace mucho tiempo un señor no respetó la fiesta de todos santos, el señor se levantaba muy temprano y era muy trabajador y nunca quiso faltar un día sin trabajar en su milpa. Cuando llegó la fecha el día de los muertos el señor dijo:

Yo no voy a perder ni un día para recibir las ánimas tengo que trabajar todos los días para tener que comer, ni tampoco gastar dinero para la fiesta. Por eso, cuando llegó la fiesta de todos santos, el señor se fue a trabajar en su milpa, el mero día de los grandes; trabajó todo el día, pero cuando estaba trabajando muy duro, de pronto escuchó.

Hijo, hijo, yo quiero comer unos tamales.

Cuando escuchó el mensaje dirigido hacia él, entonces suspendió su trabajo para escuchar donde le hablaba su papá, pero después pensó que era el oído que le hacía así, poco después escuchó otra vez que hablaban unas personas lo nombraban; entonces se puso a pensar a que se debe el mensaje que escuchó. Posteriormente llegó a la conclusión que es su padre juntamente con sus compañeros fallecidos.

Cuando escuchó lo que le pedían, luego dejó su trabajo y pronto se dirigió a su casa el señor, llegando le dijo a su señora que mate un guajolote para que haga tamales para la ofrenda.

La señora rápidamente empezó su labor para hacer los tamales, mientras su esposo le dijo que va a descansar en su cuarto..., cuando la señora terminó de hacer los tamales, inmediatamente se dirigió al cuarto de su esposo para despertarlo, pero se dio cuenta al moverlo varias veces no despertó, luego le tocó el corazón y sintió que ya no le latía, estaba bien muerto, aunque le hicieron lo que le pedían sus papás y sus compañeros difuntos no lo perdonaron.

Por eso, en esta región huasteca, la mayor parte hacen tamales para ofrecer a los fieles difuntos y de esta manera las disfrutaban las ofrendas y se ponen contentos los muertos.

MIJKAILUITLATEMPOALISTLI

Kipia miyak tonali se tlakatl amoj kiipanitak mijkailuitl, nopa tlakatsi chajano isiui meetinenki y uan chajano tekipanotinenju y uan inka kema kinejki ni se tonali ipan tekimila. Kema kiaxilijki mijkailuitl nopa tlakatl kiitoj kini:

Namo nijpulos ni se tonali ipan ni mijkailuitl, kipia nitekipanos ipan nomila, nochitonali kipia nijtemos tlaje nijkuas y uan amouelis nijpulos tomii pani nijkailuitl.

Nopa tlakatl yajkij tekipanoua imila kema mijkailuitl y uan kema chajano motekiuijtok kikajkij kiiluiya:

Tinokone, tinokone, na ninekij nikuas se isuamemeli.

Kema kikajkij nopa kamanali, uakaj motekikotonkij y uan kitlakakile kampa kamanalti maseualmee y uan kitokaxtia nopa tlakatl. Uakaj monejneuille tlaje ixnesi nopa katle kikakej, sempa teipa kimachili kenopa itataj y uan iuikalua katle ixpolikeja, iyeka kikajkij kitlatlaniya tlateixpoualoni nopa tlakatl.

Kema kikajkij katle kitlatlaniya, nimaj kikajkij itekij y uan nimak mokupekij ikali nopa tlakatl y uan jema asitoj nimaj kiilikij itlauikal makimijtij totoli y uan kanopa kinakayotis isuamemeli, ikakiteixpois ipan se uitolij.

Nopa nanamitl nimaj kipeualtij kichikij isuamemeli y uan nopa itlauikal kiilij motekas kentsi. Kema nopa nanamitl kikuaitili nopa tlakualij uakaj yaakij kiixititoj itlauikal, kiolinij miyakpa y uan amoj isak, uaka kiyulchichinkij y uan kimatkij amoyok moliniya iyultsi, kuali miktok maskinchiuili katle kitla tlanikee iuikalua y ua itataj, amoj kitlapopoluike y uan kiuikakee nokiyak.

Iyeka panij koxtecatlani nochij kichiua tlateixpouili ipan se ixtempa uitolij kema kiaxilia mijkailuitl y uan kiampa kimpakiltia ixpolikemee.

Iyeka amouelis se kikauas ni tlajlamikilistli, kema kiaxilia ni mijkailuitl monekij tlatoponise panpa moojuinis tlakatekolotl nookiyaj kitlatise kantela, kiteixpouise chichikaatl ipaixtempa uitoli y uan kiampa kiyekose ixpolikemee.

LEYENDA

LOS NAHUALES

Cuenta la leyenda que un lugar de la sierra llamado Tamitadh, perteneciente al estado de San Luis Potosí, vivían unos hombres salvajes a quienes denominaban los nahuales, que acostumbraban devorar a sus semejantes.

Durante el día eran hombres comunes, pero al llegar la noche se transformaban en animales feroces que mataban y devoraban a los humanos. Vivían en una población en lo más escondido de la sierra y llevaban una vida normal aparente.

A fin de acabar con esos desórdenes, las autoridades de los verdaderos hombres enviaron a dos comisionados para que dialogaran con los nahuales. Pero la población quedaba muy lejos y no llegaron al pueblo sino hasta el anochecer.

En Tamitadh los alojaron en la casa del cacique, pero les pidieron que durmieran en el tepanco, ya que esperaban a otros visitantes que llegarían esa noche. En efecto, desde el tepanco notaron gran actividad en la casa, donde se preparaban alimentos como para una fiesta, y después empezó a llegar mucha gente.

Uno de los comisionados se quedó dormido profundamente, pero su compañero permaneció despierto pudiendo observar desde arriba lo que sucedía en la casa.

Cuando entraban los visitantes olfateaban el aire y decían "Mmm" hay aroma de fruta madura, pero el cacique solo afirmaba, sin dar explicaciones.

Una vez reunidos, empezaron a salir de uno en uno: diciendo "No tengas miedo, voy a caminar" frase que parecía dirigían a su propia alma.

Como a la media noche regresaron los nahuales de su cacería, trayendo muertos a muchos hombres verdaderos, así como mujeres y niños. Con la carne humana prepararon un bolím (tamal grande), utilizando para ellos los condimentos que habían preparado antes.

Al amanecer del día siguiente, el cacique les dijo a los comisionados que dormían en el tepanco que bajaran a comer antes de regresar a sus casas, y les fue ofrecido el bolím para que almuercen. El que había dormido toda la noche e ignoraba lo sucedido, comió bastante porque sintió el tamal muy sabroso; pero el que se mantuvo despierto no quiso comer, pues sabía que esta hecho de carne humana.

El cacique, al ver que uno de los comisionados no tenía apetito, le dio el resto del tamal para que lo coma al llegar a casa.

Una vez en el camino de regreso, atravesaron el monte y empezaron a escuchar ruidos como de animales salvajes que los perseguían. El comisionado que no había comido, les arrojó el bolím que traía consigo y echó a correr; pero su compañero,

que había comido mucho, no pudo correr con rapidez y fue alcanzado por los animales salvajes. Estos, que en realidad eran los nahuales, lo llevaron consigo para guisarlo y hacer un bolím.

Los verdaderos hombres se libraron de los nahuales salvajes de la siguiente manera: los engañaron pidiéndoles que se reunieran en su pueblo, pues un misionero iba a predicarles, y una vez reunidos, llegaron un grupo armado de arcos y flechas, dándoles muerte.

TLATOPOALISTLI
TLEN NAUALES

Tlen tlapoalistli kiitoua onkak se teyouali ipan tepetsala itokax Tamitadh tlatskijtok ipan San Luis Potosí. Ipan ni teyouali itstoya kuatitlamasealmee kinintokaxtijkee nauales pampa mokuatinenke inijuanti.

Ipan tonaya monextitinenke nelneliya maseualmee y uan kema tlayouiyaya mokuaptinenke tekuakemee y uan chajano tlayanka kampa itstoya.

Kema nopa nelneliya maseualtekitini kinejke kitlamise nopa tlaypanouani, uaka kinketske ome maseualmee y uan kiintintlanke y uan mononotsati ika nauales y uan nopa teyouali chajano ueka mojava iyeka asitoo tlapoyau.

Kema asitoo ni tlaketsmee ipan se ikali tlachtejketl uaka kiinilui mamoj kochtekakaa tlapanko, pampa, kinchias sekinok paxalouani. Kema nopa tlaketsmee tlajkoke tlapanjo uaka sankini tlaitake kekatsa kipeualtiquee tlakualchikee, teipa kiitake peekij asii miyake maseualmee.

Se tlaketsketl mokakij kuali kochtok y uan se inka iyeka kiitak tlake panok panopa tlayoua. Kema panoknopa paxalouani kalitik tlainekui y uan kiitoua Mmm... eltok isitok kuatlakilotl y uan nopa kalchamni kiitoua kena y uan inke tleno kiiniliya.

kena nochi mosentilke uaka kiskee sesenka y uan kiitotiui amoj ximamauij na ninenemis. Kema kiaxilitoj tlakoyoual nopa nauales mokuepkee ika inintlatlamal, seki ueuevi neltlakame, siuame y uan kuechtike. Ika ni maseualnakatl kichiike ueyi tamali kualij kitlakualpayotijke.

Kema uala petsintiula tonati, nopa kalchani kiinilij nopa tlaketsmee ketle kochkee tlapanko matemoka y uan tlakuase, katle kochkij seyoual amoj kimatkij tlake panok, iyeja kuali kuali tlakuajkij y uan ketle amok kochkij amoj tlakuajke, pampa yayaj kiitaj tlake ikakinakayotikee nopa tamali.

Nopa kalchani kema kiitaj se tlaketsketl amoj tlakuajkij uaka kimakaj ketle mokakij nopa tamali y kiampa kikuate kema asitii ikali.

Kema mokuepkee pa se ueikuatitlan otlij kikajke kej ualoui kuatitlan tlapiyalme y uan motlalo y uan nopa iuikal katle tlakuajkej miyak amo uelkij motlalo y uan nopa kuatitlantlapiyalme kiasitoo y uan payaj kiitskikej y uan kiukakee kitamalchiuati.

Nopa katle nelmaseualmee momanouijkee kinii: ika se tlakakayayotl kiinilike mamosentilika pampa ualas se tlatiochijketl kema mosentilijkeja uaka nimaj asiko nopa uitoltlamotlani y uan kiampa kintlamijtike nopa nauales.

SUGERENCIAS PARA LA PROMOCION DE LA LENGUA INDIGENA EN LA COMUNIDAD.

Todas las lenguas indígenas cumplen una función social que es la de comunicar. Por eso debemos promover en las comunidades donde llevamos a cabo nuestra práctica docente mediante algunas estrategias que a continuación se mencionan:

- a) El maestro debe ser el primero en usar la lengua materna, porque es una herencia cultural que han recibido de generaciones anteriores.
 - b) Que el docente demuestre el compromiso que tiene en su cultura y con la herencia de su pueblo.
 - c) Es necesario que el maestro se reúna con las autoridades de la comunidad para comunicar sobre la importancia de la lengua materna que vive y se desarrolle en el ámbito escolar.
 - d) Es recomendable que el maestro deje claro que la enseñanza en lengua materna es un medio para garantizar un buen aprendizaje del español.
- Los portadores de mensaje deben ser colocados en el centro de la comunidad para reforzar la enseñanza de la lengua escrita.
 - El maestro debe conocer primero el alfabeto aprobado de su lengua materna y lo use en la comunicación escrita.
 - El maestro juntamente con sus alumnos rescaten la riqueza literaria conservada en la tradición oral de la comunidad, para emplearla como recurso educativo.